Введение

##### Глава 1. Имя собственное как объект лингвистических исследований

1.1 Ономастика как наука

1.2 Специфика имени собственного как особой языковой категории

1.3 Проблема классификации имен собственных

1.4 Аспекты исследования имен собственных

1.5 Имя собственное с точки зрения лингвокультурологии

Глава 2. Особенности функционирования имен собственных в фольклорных текстах

2.1 Личное имя собственное в немецкоязычном фольклорном тексте

2.1.1 Частотность употребления антропонимов

2.1.2 Этимология личных имен собственных

2.1.3 Употребление личных имён собственных с названиями титулов

2.1.4 Апеллятивация личных имен собственных

2.2 Особенности функционирования топонимов как источник культурной информации

2.3 Особенности функционирования библеизмов, являющихся источником информации о религиозных представлениях этноса

2.4 Особенности функционирования мифонимов как источник культурной информации

##### Заключение

Библиография

**антропоним топоним библеизм мифоним фольклорный текст**

**ВВЕДЕНИЕ**

Имена собственные с давних пор привлекали внимание исследователей. Ученых интересовала история их возникновения, значение и смысл, связь с историей общества, с мировоззрением и верованиями людей, с окружающей природой. В настоящее время интерес к ономастике значительно возрос. Он проявляется в появлении всевозможного рода книг, посвященных тайнам имени собственного, в издании многочисленных словарей личных имен и фамилий, а также в значительном количестве научных публикаций.

Значительная часть работ в современной лингвистике посвящена изучению функционирования имен собственных в художественном тексте (Белоусова Е. А., Фонякова А. А. и др.). С нашей точки зрения, особый интерес представляет исследование функционирования имен собственных в фольклорном тексте, в частности, в народных песнях, т. к. рассматривая функции имен собственных в фольклорном тексте можно выявить особенности национальной культуры этноса. Именно этому и посвящена данная работа.

Проблемой функционирования имён собственных в фольклорных текстах занимались немногие. Из доступных нам работ следует назвать научные статьи Хроленко А. Т., Сартаевой В. М.

Таким образом, *объектом* данного исследования являются имена собственные. *Предметом* анализа являются особенности их функционирования в немецких народных песнях как источник культурной информации.

*Цель* работы— выявление культурной информации, которую несут имена собственные в фольклорном тексте.

Из цели вытекают следующие *задачи*:

1. рассмотреть основные теоретические положения, касающиеся имен собственных в современной лингвистике;
2. выявить особенности функционирования разных разрядов имён собственных (антропонимов, топонимов, библеизмов, мифонимов) в фольклорных текстах.
3. сделать заключение о типах культурной информации, которую несут имена собственные в текстах немецких народных песен.

*Актуальность* нашей работы заключается в недостаточной изученности функций имён собственных в фольклорных текстах, а также в возросшем интересе к анализу языкового материала с позиции лингвокультурологии как одного из сравнительно молодых направлений лингвистических исследований.

*Материалом* работы послужили тексты 102 песен из сборника немецких народных песен Ахима фон Арнима и Клеменсе Брентано, который называется "Knaben Wunderhorn".

В работе были использованы следующие *методы*: метод наблюдения, контекстуального анализа, прием построения классификации.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе рассматриваются основные теоретические положения, касающиеся имен собственных в современной лингвистике и их основные функции.

Во второй главе выявляются особенности функционирования имен собственных в немецкоязычных фольклорных текстах, являющиеся источником культурной информации разных типов. В заключении подводятся итоги исследования.

##### ГЛАВА I. ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

**1.1 Ономастика как наука**

Ономастика (от греческого *onomastika* — ‘искусство давать имена’) — раздел языкознания, изучающий собственные имена [Караулов 1998: 279].

Н. В. Подольская в своем "Словаре русской ономастической терминологии" выделяет несколько разновидностей ономастики как науки.

Поэтическая ономастика — раздел ономастики изучающий, любые имена собственные (поэтонимы) в художественных литературных произведениях: принципы их создания, стиль, функционирование в тексте, восприятие читателем; а также мировоззрение и эстетические установки автора.

Прикладная ономастика — особое направление ономастических исследований, связанное с практикой установления формы, ударения, произношения, транскрипции, орфографии, норм склонения имен собственных, а также с установлением нормативных моделей отонимичных образований (отчеств, названий жителей по местожительству, прилагательных от топонимов и т. п.). В этом направлении ономастических исследований выделяются подвиды прикладная топонимика, прикладная антропонимика и т. д.

Региональная ономастика — направление ономастических исследований, связанных с определенной территорией, с местной ономастической подсистемой. Такие исследования обычно касаются одного из полей онимического пространства: топонимов, антропонимов, астронимов. Целью подобных исследований является выявление специфики имен на данной территории и связей ее имен (или типов имен) с соседними и\или даже отдаленными территориями.

Теоретическая ономастика — ономастические исследования, направленные на установление общих закономерностей развития и функционирования онимических систем, на выявление онимических универсалий.

Ономастика есть часть лингвистики. Выход за пределы лингвистики осуществляется за счет экстралингвистических компонентов ономастики, которые являются для нее обязательными.

Знаковость онимических систем замкнутых коллективов прочно связывает имена как слова с очень широким кругом социальных, идеологических, биографических и прочих явлений, которые воспринимаются лишь членами данных коллективов и не всегда понятны лицам посторонним, непосвященным. В этом отношении Суперанская А. В. сравнивает имена собственные с терминами, а ономастику как науку — с терминологией. Ссылаясь на работу А. А. Реформатского "Славянская лингвистическая терминология" (1962), она пишет: "Термин всегда член какой-нибудь терминологии, в пределах которой он однозначен, как и имя собственное всегда достояние какого-либо коллектива, внутри которого понятна не только его объективно-номинативная связь, но и связанная с ним информация. Подобно тому, как для правильного понимания содержания какого-нибудь термина бывает необходимо понять всю теорию, для понимания роли какого-либо имени в обществе необходимо бывает узнать историю этого общества и связи именуемого объекта с другим" [Реформатский 1998: 30].

В основе имени лежит определенный образ, определенный способ номинации, который индивидуален у каждого народа.

В живой разговорной речи имена тесно связаны с реалиями, культурой, традициями, религией, бытом, мировоззрением и т. п., которые присущи отдельному народу, нации.

Ономастика традиционно членится на разделы в соответствии с категориями объектов, носящих собственные имена: антропонимика изучает имена людей, топонимика — названия географических объектов, зоонимика — клички животных, астронимика — названия отдельных небесных тел и др.. Ономастика делит имена собственные на реалионимы (имена существовавших или существующих объектов) и мифонимы (имена вымышленных объектов в мифах, сказках, эпопеях и т. д.).

Объектом исследования ономастики является история возникновения имен и мотивы номинации (названия), их становление в каком-либо классе онимов, различные по характеру и форме переходы онимов из одного класса в другой, территориальное и языковое распределение, функционирование в речи, использование и создание собственных имен в художественном тексте [Караулов 1998: 230].

Данное исследованиие строится на принципах поэтической ономастики, однако, его целью является не отдельно взятый, а коллективный автор — этнос, а именно: особенности его языковой ментальности.

Под языковой ментальностью мы, вслед за О. Г. Поченцовым, понимаем "способ языкового представления, или деления мира" [Поченцов 1990: 40]. Языковую ментальность формируют социокультурные стереотипы восприятия мира, которые значительно различаются у каждой нации, и которые находят своё отражение в текстах различных жанров, в первую очередь, в фольклорных.

**1.2 Специфика имени собственного как особой языковой категории**

Имя собственное, как уже отмечалось выше, являлось объектом изучения многих исследователей русской и зарубежной лингвистики XX в. В 1978 году в Кракове состоялся XIII Международный ономастический конгресс, тема которого звучала следующим образом — "Имена собственные и имена нарицательные". На нём обсуждались вопросы специфики имен собственных, их коренных отличий от имен нарицательных и т. п.

Разные ученые выдвигали различные теории, нередко противоположные, полярные, рассматривали имена собственные с разных позиций и в разных аспектах.

Многие авторы пытались определить, чем же отличаются имена собственные от имен нарицательных. Они создавали целые теории по этому вопросу. Например, А. В. Суперанская, которая в своей книге рассматривала специфику имен собственных и учений о них, выделив при этом три отличительных признака, позволяющих, с ее точки зрения, разграничить имя собственное и имя нарицательное. Основные отличительные признаки собственного имени заключаются, по её мнению, в том, что:

* оно дается индивидуальному объекту, а не классу объектов, имеющих черту, характерную для всех индивидов, входящих в этот класс;
* именуемый с помощью имени собственного объект всегда четко определен, ограничен, очерчен;
* имя собственное не связанное непосредственно с понятием и не имеет на уровне языка четкой и однозначной коннотации [Суперанская 1973: 324].

В своих более поздних работах тот же автор конкретизирует различие между именем собственным и разными видами несобственных имен, рассматривая специфику их основных свойств. Для слов общей лексики основными свойствами, по мнению исследовательницы, становятся связь с понятием, соотношение с классом объектов, отсутствие непосредственной связи с конкретным объектом. "Основное свойство собственных имен — отсутствие связи с понятием, тесная связь с единичным, конкретным объектом" [Суперанская 1969: 32].

Видный украинский ономатолог Ю. А. Карпенко акцентирует внимание на сущностном и функциональном различии собственных и нарицательных имен, а также на их языковых особенностях. Исследователь не считает достаточным только функциональный подход к проблеме, в частности, безоговорочное признание за нарицательными именами функции обобщения (классификации), а за собственными — функции индивидуализации. Помимо этого, он утверждает, что функция — это не сущность, а лишь проявление сущности. Исследователь полагает, что функциональные различия имен собственных и нарицательных несомненны, но они идут не по линии обобщения — индивидуализации, а по линии разъединения — объединения.

Этой же точки зрения придерживается В. Д. Бондалетов: "Имена собственные разъединяют однородные объекты, а нарицательные объединяют их" [Бондалетов 1993: 19].

Функцию имени собственного Ю. А. Карпенко предлагает назвать дифференциальной, а нарицательных классификационной. Довольно часто, по мнению исследователя, особенно в топонимах и антропонимах, дифференциальная функция выступает в виде адресной.

Автор в целом придерживается точки зрения полуфункциональности имен собственных (как и нарицательных), находя в них идентифицирующую, эстетическую и ряд других функций. Разграничение сущности и функции имени собственного фактически сводится к разграничению положения имени собственного в языке и речи. Языковая сущность слова воплощается в его речевой функции. Основной критерий разделения собственных и несобственных имен, по мнению Ю. А. Карпенко, заключен в следующем: название одного предмета есть имя собственное, название ряда предметов — нарицательное. В мышлении нарицательному слову соответствует понятие, собственному имени представление. В целом же исследователь приходит к формулировке, предложенной языковедом А. А. Реформатским: собственные имена выполняют, прежде всего, номинативную функцию — называют определенные предметы, нарицательные — семасиологическую — они не только называют, но и выражают понятие о предмете [Реформатский 1998: 49].

В работе В. Д. Бондалетова "Русская ономастика" дается после краткого анализа обзор основных теорий и исследований, касающихся статуса имен собственных в лингвистике. Основные тезисы можно сформулировать следующим образом.

1. Имена собственные являются единицами языка чаще всего словами, и потому должны рассматриваться как вполне законченный объект языкознания.

2. Имена собственные относятся к номинативным, а не коммуникативным единицам языка и входят в большинство языков мира в класс конкретных имен существительных (имен субстантивов).

3. Специфика имени собственного заметна как на уровне языка — при их рассмотрении "вообще", вне конкретного употребления, так ина уровне речи — в конкретных контекстах и ситуациях.

4. Специфика имени собственного касается и его структурно- языковой стороны, и функциональной.

5. В функциональном плане специфика имени собственного позволила выделить следующие основные функции: номинативную, идентифицирующую, дифференцирующую. В качестве второстепенных называют функции: социальную, эмоциональную, аккумулятивную, дейктическую (указательную), функцию "введения в ряд", адресную, эстетическую, стилистическую [Бондалетов 1993: 20].

Перечисленные особенности класса онимов, конечно, не раскрывают всех вопросов, связанных с выявлением специфики имени собственного. Подмечено немало и других черт в разных ономастических исследованиях, которые характеризуют имена собственные.

Все исследователи отмечают специфику имени собственного в его значении, но расходятся в его толковании. Одни видят специфику в ослабленности значения, а иногда и в полном его отсутствии. Отсюда возникает трактовка имен собственных как пустых знаков, ярлычков, этикеток, сравнение их с числовыми символическими знаками. Другие исследователи определяют специфику имени собственного по его "гипертрофированной номинативности", с помощью которой связана их особая конкретность.

Многими исследователями признается сложность, диалектичность значения имен собственных как единиц языка (чаще всего слов). В современной теории слова признается, что значение слова — это то его содержание, которое приблизительно одинаково понимается и говорящим и слушающим и включает в свой состав три типа отношений:

* денотативное — отношение слова к предмету;
* сигнификативное — отношение к понятию;
* структурное — отношение значения слова, а также всего слова к другим словам данного языка.

Имя собственное, будучи единицей языка — словом или функционально сходным с ним словосочетанием, обладает всеми названными типами отношений — денотативным, сигнификативным и структурно-языковым, однако их качество в собственном имени несколько своеобразно по сравнению с соответствующими компонентами значения нарицательных слов, что и обеспечивает собственным именам языково-речевую специфику.

Подводя итог рассмотрения имени собственного как языково-речевой категории, можно констатировать следующее. Собственные имена - это единицы языка, речи, служащие для подчеркнутого конкретного называния отдельных предметов действительности и вследствие такой специализации выработавшие некоторые особенности в значении, грамматическом оформлении и в функционировании. Назначение нарицательного имени — выражать понятие об определенном классе предметов и называть один или несколько конкретных предметов этого класса. Назначение имени собственного — называть определенный предмет, соотнося его с классом однотипных или родственных предметов. У нарицательного слова на первом плане — выделение предмета, на втором — соотнесенность предмета с ему подобным. Для нарицательного имени обязательно обозначение понятия и факультативное называние конкретного предмета. Для имени собственного обязательно называние конкретного предмета и факультативна его понятийная соотнесенность.

**1.3 Проблема классификации имен собственных**

Все многообразие имен собственных подвергается классификации. В современной ономастике оптимальное структурирование ономастического пространства предложено А. В. Суперанской.

Принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические характеристики имен собственных, А. В. Суперанская выделяет следующие типы классификаций.

1. Классификация имен в связи с именуемыми объектами:

а) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:

* антропонимы — личное имя человека;
* зоонимы — кличка животных;
* мифонимы — имя любой сферы ономастического пространства в мифах, эпопеях, сказках, былинах;

б) наименования неодушевленных предметов:

* топонимы — наименования населенных пунктов;
* космонимы и астронимы — наименования космических объектов;
* фитонимы — наименования растений;
* названия средств передвижения;
* сортовые и фирменные названия;

в) имена собственные комплексных объектов:

названия предприятий, учреждений;

* хрононимы — имя исторически значимого отрезка времени;
* названия праздников, юбилеев, торжеств; названия мероприятий, войн;
* названия произведений литературы;
* документонимы;
* названия стихийных бедствий;
* фалеронимы — имена собственные любого ордена, медали.

2. Естественно возникшие и искусственно созданные имена.

3. Классификация по линии "микро — макро".

4. Структурная классификация имен.

5. Хронологическая классификация имен.

6. Классификация в связи с объемом закрепленных в них понятий.

7. Стилистическая и эстетическая классификация.

Ведущей, с точки зрения А. В. Суперанской, является предметно-номинативная классификация, поскольку "соотнесенность с предметом, как правило, определяет "лицо" имени и его характеристики" [Суперанская 1973: 66].

Н. В. Подольская в своем словаре русской ономастической терминологии дополнила и расширила предметно-номинативную классификацию А. В. Суперанской. Ее представление об ономастической картине мира можно представить в виде следующей схемы:

1) имена космического пространства:

* космоним;
* астроним;

2) имена земного пространства:

* топоним;

3) имена земного пространства (живая и неживая природа);

1. имена живого и неживого пространства (суши мировой океан);
2. имена сферы человеческой деятельности.

Как видно из вышеперечисленных классификаций, система имен собственных довольно богата и разнообразна. Из схем, составленных Н. В. Подольской, также четко видна иерархичность элементов в системе. По мнению самой исследовательницы, "иерархия объектов лучше прослеживается в природе и труднее в сфере человеческой деятельности" [Подольская 1988: 14].

**1.4 Аспекты исследования имен собственных**

В последнее время в лингвистике получили широкое распространение исследования, в которых язык рассматривается не просто как средство общения, а как культурный код нации. Подобные исследования базируются на представлении о том, что все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе человека. Исходя из таких позиций, язык изучается как средство проникновения не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя [Маслова 2001: 3].

Наиболее отчетливо черты давно прошедших эпох сохранились в фольклорных текстах: сказках, пословицах, поговорках, песнях.

Песня представляет собой один из распространенных жанров немецкого устного народного творчества.

Немецкий песенный фольклор прошел длительный путь развития: возникнув в XIV-XV в. в., песни продолжают активно действовать и в наше время. Являясь продуктом коллективного творчества, они запечатлели в себе народные представления и верования, отношение людей к тем или иным событиям и явлениям, неповторимый колорит породившего их времени.

В процессе анализа текстов песен наше внимание было сосредоточено на именах собственных, которые рассматривались как один из источников сведений о своеобразии ментальности и культуры немецкого народа.

В именах собственных может быть закодирована очень богатая и интересная информация, извлечение которой часто зависит от аспекта изучения имени собственного. Подходя к имени собственному с точки зрения лексикологии, лингвисты занимаются инвентаризацией онимического материала, его генетическим анализом, сравнивая с апеллятивами. Изучение имени собственного точки зрения психологии, может способствовать тому, чтобы проследить за исторической сменой взглядов, индивидуальных и общественных вкусов, связанных с именами собственными, которые относятся к разным историческим периодам. Не менее важны и интересны социологический аспект и исторический.

Однако, для изучения особенностей функционирования имени собственного в фольклорных текстах, а именно они находятся в центре нашего внимания, наиболее эффективным представляется культурологический подход. Он определяется тем, что собственные имена — это "продукт" определенной эпохи и определенной культуры.

Если понимать культуру вслед за Ю. М. Лотманом как "совокупность ненаследственной информации, которую накапливают, хранят и передают разнообразные человеческие коллективы", то сюда можно отнести многие элементы как материальные, так и духовные, обнаружить которые помогают имена собственные.

**1.5 Имя собственное с точки зрения лингвокультурологии**

Культура — это исторически определенный уровень развития общества, творческих сил, способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях [Введенский 1970: 41].

Первое научное определение культуры дал знаменитый этнограф Э. Тейлор в 1871 году: культура — совокупность знаний, искусства, морали, права, обычаев и других особенностей, присущих человеку как члену общества.

Определений культуры существует очень много. Возникает сразу вопрос, почему же так много определений у одного понятия? Ученый Ю. М. Лотман объяснил это тем, что значение термина зависит от типа культуры, а типов много, и каждый из типов на том или ином этапе существенно меняется.

Современные специалисты по наукологии (наука о науке) заметили, что "культура" в гуманитарных науках такое же фундаментальное понятие как "эволюция" в биологии. Культура по существу охватывает собой все, поэтому понятие "культура" по своему содержанию является всеохватывающим.

Во всех существующих интерпретациях этого понятия есть нечто общее: культура характеризует жизнедеятельность личности, группы и общества в целом; это специфический способ бытия человека; культура включает в себя особенности поведения, сознания, деятельности человека, вещи, предметы, орудия труда, языковые формы, символы и знаки.

Культура включает в себя предметные результаты деятельности людей (машины, сооружения, результаты познания, нормы морали, произведения искусства и т. д.), а также человеческие силы и способности, реализуемые в деятельности (знания, умения, навыки, уровень интеллекта, нравственное и эстетическое развитие, мировоззрение, способы и формы общения людей). Выделяют материальную и духовную культуру. Материальная культура постоянно создает множество новых предметов, которые сами нуждаются в обозначениях и могут передать их в другие области, предметам других тематических рядов.

Духовная культура оставляет после себя много произведений искусства, научных исследований и т. д. Каждая общественно-экономическая формация характеризуется определенным типом культуры, который меняется с переходом от одной формации к другой; при этом наследуется все ценное в культуре прошлого [Хроленко 2000: 14]. Все авторы — культурологи единодушны в том, что невозможно дать единое, устраивающее всех определение понятия "культура". Здесь возможны лишь многие интерпретации, среди которых одна из самых популярных — "культура — мир смыслов и средств закрепления этих смыслов". Естественный язык — эффективное средство фиксации культурных смыслов. Невозможно существование языка, который не был бы погружен в контекст культуры. Язык и культура тесно взаимосвязаны. Полноценное познание души и культуры народа возможно только через его язык.

В размышлении о языке как части культуры, первым приходит на ум социальный, образовательный и профессиональный статусы и потому часто сравнивается с визитной карточкой человека.

Слово, по утверждению многих, не только практичное устройство передачи информации, но и устройство передачи культурной информации. Связь языка и культуры рождает коннотацию слова. Коннотация — это несущественные, но устойчивые признаки выражаемого лексикой понятия, воплощающие принятую в обществе оценку соответствующего предмета или факта, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции [Кобозева 1995: 102].

Понятие коннотации впервые возникло в середине XIX в. Различают шесть типов коннотаций, или созначений: изобразительное (представление); эмоционально-чувствительное; тематическое/семантическое поле; информативное (уровень знаний); мировоззренческое [Хроленко 2000: 87].

К основным разрядам коннотированной лексики относят термины родства и имена собственные: зоонимы, названия природных объектов и явлений, цветообозначения, антропонимы, мифонимы, библеизмы, информацию, извлекаемую из них антропологами, археологами и историками культуры. Имя лексического понятия, но его лексический фон оказывается обширным и сложным. Лексический фон имени собственного, с одной стороны, относит его к совокупности однородных имен и, с другой стороны, придает конкретному имени неповторимый облик, индивидуализируя его [Верещагин 1990:20].

В немецком языке имеется большое количество имен собственных, "принадлежащих" лицам, географическим объектам, объектам этнокультуры и этноистории, конкретным предметам.

Наиболее широкими культурными коннотациями обладают имена литературные и исторические. Они несут в себе много культурной информации, связанной с тем периодом, когда эти личности существовали.

Имена исторические известны в разной степени, имена наиболее значительных исторических деятелей обладают так называемым " энциклопедическим значением ", составляющим знания коммуникантов об эпохе, роли, заслугах, победах и поражениях. Многие исторические лица стали прообразами литературных персонажей, например, *Wilhelm Tell, Don Carlos, Wallenstein.*

Персонажи наиболее известных немцам литературных произведений нередко "извлекаются" из их контекста и становятся своеобразными символами, например, *Gretchen-Margaret, Peter Schlemiel.*

В немецкой литературе встречаются много имен библейского происхождения, воспринимаемых как символы, например *Goliath* — ‘Голиаф’ (сверхсильный и большой мужчина), *Thomas der Unglăubige* — ‘Фома Неверующий’ [Розен 1991: 27].

Таким образом, имена собственные обладают яркой национальной культурной семантикой, относятся к разряду коннотированной лексики, поскольку их значение прямо производно от истории и культуры народа — носителя языка.

Итак, ономастика — это часть, раздел лингвистики. Принадлежность ономастики к лингвистике определяется тем, что имена собственные — это слова, что основные методы исследования ономастики — лингвистические, а также тем, что значительная часть ее терминологии лингвистическая. Но в ономастике есть и своя особая система терминов.

Ономастика тесно связана с развитием общества, с культурой, традициями, бытом народа и может послужить своего рода ступенькой к постижению национального менталитета.

Имена собственные — особая лингвистическая категория. Это единицы языка — речи, которые служат для конкретного названия отдельных предметов. Назначение имен собственных — называть определенный предмет. Для имен собственных на первом месте стоит выделение предмета, на втором — соотнесенность предмета с ему подобными.

В функциональном плане у имени собственного выделяются следующие основные функции: социальная, эмоциональная, информативная, аккумулятивная, дейктическая (указательная), функция "введения в ряд", адресная, экспрессивная, эстетическая, стилистическая.

Система имен собственных многообразна. Наиболее известные классификации имен собственных принадлежит А. В. Суперанской и Н. В. Подольской.

Имена собственные обладают яркой национально — культурной семантикой, поскольку их значения прямо произвольно от истории и культуры народа — носителя языка.

Глава 2. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТАХ

**2.1 Личное имя собственное в немецкоязычном фольклорном тексте**

**2.1.1 Частотность употребления антропонимов**

В ходе рассмотрения 102 песен из сборника "Clemens Brentano, Achim von Arnim. Des Knaben Wunderhorn" нами было выявлено 149 случаев употребления антропонимов. Как видно, личные имена собственные встречаются очень часто, но далеко не во всех текстах. Это объясняется, прежде всего, спецификой фольклора, имя собственное в фольклорном тексте имеет свойства трансформироваться в сторону обобщения, неопределенного расширения смысла и превращения в имя нарицательное [Хроленко 1984: 53].

В сознании народа прочно закрепилось представление о том, что личное имя — это своеобразное средство обретения личностью "автономности", способ выделения человека из числа ему подобных. Для того, чтобы обеспечить при изображении героев преобладание типического над индивидуальным, в большом количестве текстов песен они были оставлены безымянными. Поэтому значительно чаще, чем личные в народных песнях используются нарицательные существительные, указывающие на пол, возраст, социальное положение персонажей (*ein schŏnes Frăulein* — ‘симпатичная девушка’, *schŏnes Jungfrăulein* — ‘красивая молодая женщина’ и т. п.), либо личные местоимения (*er, sie, wir*).

Благодаря этому каждый из героев песен начинает восприниматься как воплощение черт, характерных для определенной категории людей, может идентифицироваться с большим количеством народного коллектива.

В рассмотренных нами текстах песен использовано всего 23 женских имени, которые встречаются 58 раз: *Maria —* 20*, Ănnchen —* 7*, Venus* — 5, *Bierbele* — 5*, Pura —* 3, *Elisabeth —* 2, *Aurora* — 2.

По одному разу встречаются следущие имена: *Antiocha, Burra, Bernharda, Theresia, Marta, Agnette, Margaretha, Amalia, Sibilla, Lilla, Sophia, Eisabetha, Diana, Cecilia, Ursula, Adele.*

Количество мужских имен, которые употребляются в рассмотренных нами песнях 91 раз, равно 30. Наиболее частотными являются *Daphnis* — 28, *Jesus Christ* — 15, *Peter* — 6, *Malchus* — 3, *Otto* — 3. Такие имена, как: *Algerius, Antonius, Johannes, Cedron, Gabriel, Daniel, Raphael, Michael, David* — встречаются в текстах песен по два раза.

По одному разу встречаются следующие имена: *Heinrich, Xaver, Buko, Leopoldus, Goliath, Lucas, Lorenz, Alphorn, Jerman, Iuda, Thantalus, Elias, Matthias, Simeon*.

Говоря о частотности тех или иных антропонимов, можно отметить явное преобладание мужских имен над женскими. Причина этого состоит, на наш взгляд, в том, что роль мужчины в обществе и в средневековый период, и в последующие эпохи была более весомой. Изображению мужских образов в песнях уделяется, вообще, больше внимания, чем описанию женщин.

**2.1.2 Этимология личных имен собственных**

Выясняя этимологию личных имен, использованных в песнях можно сказать, что они пришли из четырех языков-источников:

1. древневерхненемецкого:

*Heinrich* ← *heim* — ‘дом’ + *richi —* ‘могущественный, князь’;

*German* ← *ger* — ‘копье’ + *munt* — ‘защита’;

*Bernhard* ← *bero, bern* — ‘медведь’ + *hart* — ‘смелый, сильный’;

1. древнееврейского:

*Gabriel* ← *gabriel —* ‘Бог — моя сила’;

*Elizabeth* ← *el + i + šeba* — ‘мой Бог поклялся’;

*David* — букв. ‘любимый’;

*Michael* — букв. ‘кто подобает Богу?’;

*Daniel* — букв. "Бог — мой судья";

*Maria* ← *mara* — ‘противиться, отвергать’; *mărar* — ‘быть горьким’;

*Marta* — букв. ‘госпожа’;

*Ănnchen* ← *Anna* ← *hanna* — ‘милость’;

*Yohannes* — букв. ‘Бог даровал’;

*Raphael* — букв. ‘Бог исцелил’;

*Elias* — букв. ‘Иегова — мой Бог’;

*Mattias* — букв. ‘дар Бога’;

*Simeon* — букв. ‘тот, кто слышит’;

1. древнегреческого:

Agnette ← *hagne* — ‘чистая, непорочная’;

Sophia ← *sophos* — ‘мудрый’;

Andreas ← *andreios* — ‘мужественный’;

Peter (Petros) ← *petra* — ‘скала’; *petros* — ‘камень’;

1. латинского:

Venus ← *venus, veneris* — ‘любовь’;

Sibilla — ‘прорицательница’;

Diana ← *dius —* ‘божественный, божественно-прекрасный’;

Antonius — римское родовое имя II-I вв. до н. э.;

Lorenz ← Laurentius ← *laurus —* ‘лавр, лавровое дерево, победa’;

Ursula ← *ursa* — ‘медведица’.

Исследование этимологической системы песенных антропонимов позволяет говорить о тесных межнациональных связях и их влиянии на развитие языка. Естественно, что "исконно немецкими" именами в первую очередь должны считаться древневерхненемецкие. Изменение системы личных имён происходило ещё в первые века нашей эры во времена контактов с Римом. Наряду с этим христианство принесло в Германию ряд древнееврейских и древнегреческих имён, которые в связи с приобретением христианством статуса мировой религии постепенно начали становиться интернациональными. Ссылаясь на тексты песен, можно утверждать, что древнееврейские, древнегреческие и латинские имена прочно вошли в обиход немецкого народа. В этом убеждает этимологический анализ антропонимов, встречающихся в немецких народных песнях. Заимствованные имена были полностью освоены языком, о чём свидетельствует как фонетический состав, так и наличие дериватов.

Фольклор представляет собой часть истории народа. Он является своеобразной энциклопедией народной жизни и быта, выполняет функции хранения и передачи информации, связанной с традициями и культурой определённой нации. Потому исследование системы антропонимов, встречающихся в немецких народных песнях, позволяет сделать выводы, касающиеся не только содержания и художественных особенностей фольклорных текстов, но и запечатлённого в них социально-исторического опыта немецкого народа.

**2.1.3 Употребление личных имён собственных с названиями титулов**

Одной из особенностей употребления личных имён собственных в фольклорных текстах является их употребление с названиями титулов.

По именам собственным мы можем определить, к какому сословию принадлежит человек.

Особенно легко это сделать, если перед антропонимом стоит существительное, обозначающее титул. В этом случае можно с уверенностью сказать, что речь идёт о знатной персоне, например: *Prinz Heinrich, Herzog Otto, Grăfin Elisabeth, Erzherzog Leopololus.*

Но таких случаев употребления личных имён с титулами немного. Гораздо чаще в текстах песен встречается употребление титула, но без личного имени и только по титулу мы понимаем, что в песне идёт речь о человеке, принадлежащем к высшему сословию, например, *der Kŏnig, eine Kŏnigstochter, Kŏnig von Preussen.*

Это объясняется тем, что имя собственное в фольклорном тексте имеет свойство трансформироваться в сторону обобщения, неопределённого расширения значения. Поэтому значительно чаще в народных песнях используются нарицательные существительные, указывающие на социальное положение героев песен, в данном случае названия титулов как знак принадлежности к высшему сословию.

Аналогичная картина наблюдается в текстах английских песен. Об употреблении английских антропонимов с титулами упоминает в своей статье В. М. Сартаева "Антропонимы в английском фольклоре". Автор отмечает, что главными героями английских народных песен часто являются люди знатного происхождения, о чём свидетельствует частое использование названий титулов перед антропонимами: *Lord George, Sir William, King Henry, Lady Margaret* [Сартаева 2004׃ 101].

Это объясняется тем, что в XII-XIV в. в. как немецкие, так и английские фольклорные жанры испытали влияние широко распространенного в этот период рыцарского стиля в литературе. Влияние это было достаточно длительным и затронуло последующие эпохи. Кроме того, употребление титулов долгое время являлось неотъемлемой частью немецкого и английского этикетов, они употребляются в официальной обстановке до настоящего времени.

Наряду с людьми, принадлежащими к высшему сословию, нередко героями песен становятся простые люди. Так, например, в одной из песен о любви юноши к девушке, он называет её *Ặnnchen von Tharau*:

|  |  |
| --- | --- |
| Ännchen von Tharau ist, die mir gefăllt,Sie ist mein Leben, mein Gut und mein Geld. | ‘Аннхен фон Тарау — та, что мне мила,Она жизнь, и именье, и деньги для меня’.  |

Можно с уверенностью сказать, что речь идёт о девушке из народа, поскольку возлюбленный называет только её имя и место рождения (или проживания). Кроме того, присутствует уменьшительно-ласкательный суффикс -*chen*. Юноша не называет фамилию девушки. Дело в том, что, как утверждает В. Фляйшер, массовое появление немецких фамилий начинается лишь с XII в. и при этом сначала в больших городах на западе. На севере же, в провинции Ганновер, они были введены только в начале XIX в. по указу Наполеона. Фамилии закрепились, прежде всего, за феодалами и приставка *von* выражала их гордость по поводу владениями ими замками, бургами.

Анализируя особенности употребления личных имён собственных в фольклорных текстах, мы выяснили, что по именам собственным можно определить, к какому сословию принадлежит человек. Особенно это легко сделать, если перед антропонимом стоит существительное, обозначающее титул, знак принадлежности к высшему сословию. Мы выяснили, что личные имена собственные могут употребляться с топонимом, обозначающим место проживания и/или рождения человека и выполняющим функцию фамилии.

**2.1.4 Апеллятивация личных имен собственных**

Личные имена собственные — это часть истории народа. Они тесно связаны с культурой страны и обладают ярко выраженным национальным колоритом. Имена часто перестают быть именами собственными и становятся просто словами-символами.

Частое употребление и обыденность имен собственных приводят к переходу имен собственных в имена нарицательные.

Наиболее распространенными среди большинства диалектов Германии были личные имена *Hans, Peter, Matz* (сокр. от *Mattias*)*, Michel, Liese*. Все эти личные имена встречаются в анализируемых нами песнях.

По частотности употребления на первом месте стоит имя *Hans* (сокр. от *Johannes*).

На протяжении столетий оно было одним из самых распространенных имен (как у русских — *Иван*), со временем в силу своей распространенности и частотности оно начинает использоваться как нарицательное обращение к лицу, имени которого не знали. Постепенно *Hans* переходит в круг имен нарицательных со значением "человек", "мужчина".

Нарицательное имя *Hans* встречается в словосочетаниях уже в XIV-XV вв. и используется для обозначения различных типов людей, часто для обозначения глупости, например, *Hanswurst* — комический персонаж немецкого народного театра XVI в. и до середины XVIII в.

Не менее часто встречается имя *Heinrich*. Имя *Heinrich* получило большое распространение, видимо, по двум причинам: это имя чаще всего носили немецкие кайзеры, а с другой стороны, имя давалось новорожденному в честь святого Генриха II (*Henrich II*). В качестве имени нарицательного оно может употребляться со значением "человек", "парень". Как и *Hans*, имя *Heinrich* обезличивается и приобретает значение "всякий", "каждый", например, *ein sanfter Heinrich* (разговорно-фамильное) скромный парень.

Имя *Lies, Lischen* (сокр. от *Elisabeth*) было очень распространенным женским именем, характерным для простонародья. Этим именем часто называли домашнюю прислугу.

2.2 Особенности функционирования топонимов как источник культурной информации

Топонимика — важнейший раздел ономастики. Топонимика (от греческого *topos* — ‘место’ и *onima* — ‘имя’) исследует географические названия — топонимы, их происхождение, функционирование, развитие во времени. Совокупность топонимов называется топонимией.

Некоторые ученые, например, Э. М. Мурзаев, придерживаются мнения, что топонимика — синтез лингвистики, географии и истории. Уточняя эту мысль, можно сказать, что топонимика — это отрасль лингвистики, изучающая историю создания, преобразования и функционирования географических названий. Исторический компонент в топонимике обязателен лишь как отражение истории языка. Ни одно событие историческое не отражается в языке непосредственно. Следы его могут быть лишь косвенно обнаружены в отдельных словах, поскольку язык представляет собой достаточно автономную систему, с трудом подвергающуюся влияниям, постоянно изменяющуюся по своим собственным законам. Не стоят в стороне от этих законов и топонимы, хотя их развитие может быть достаточно автономными, не всегда согласующимися с общими тенденциями данного языка [Суперанская 1984: 7].

При анализе 102 песен из сборника "Clemens Brentano, Achim von Arnim. Des Knaben Wunderhorn" нами было выявлено 54 случая употребления топонимов. Судя по цифрам, можно сказать, что топонимы встречаются в немецких народных песнях довольно часто. В выявленные топонимы были включены названия стран, городов и гор.

В рассмотренных нами текстах песен нами было найдено всего 11 названий стран, которые встречаются в текстах песен 19 раз: *Ŏsterreich* — 5 раз, *Afrika* — 2, *Engelland* — 3, *Sachsenland* — 1, *Japon* — 1, *Morgenland* — 1, *Ungărin* — 1, *Frankenreich* — 1, *Tŭrkenland* — 1, *Israel* — 1, *Iordan* — 1, *Pleissnerland* — 1.

Названий городов выявлено всего 15, которые употребляются в текстах песен 29 раз: *Rom* — 3 раза, *Strassburg —* 2, *Wien* — 2, *Cŏln* — 2, *Prag* — 1, *Passau* — 1, *Bremen* — 1, *Altenburg* — 1, *Nazareth* — 1, *Rosenberg* — 1, *Heidelberg* — 1, *Tharau* — 6, *Hassenburg* — 2.

Названия гор в анализируемых нами текстах песен, употребляются всего 6 раз: *Alpen* — 2 раза, *Golgatha* — 2, *Venus Berg* — 1, *Kapuziener Berg* — 1.

Топонимы, подобно другим разрядам имен собственных, могут нести как эксплицитную, так и имплицитную информацию о культуре и ментальных особенностях этноса. Так, например, топонимы, употребляющиеся в песнях, несут культурную информацию, связанную с местом проживания этноса, с его внешними связями с другими народами. Эта информация выражена эксплицитно. Когда же мы читаем в одной из песен:

|  |  |
| --- | --- |
| O Bremen, ich muss dich nun lassen,O du wunderschŏne Stadt,Und darinnen muss ich lassenMeinen allerschŏnsten Schatz… | ‘О Бремен, тебя я покинуть обязан,О город прекрасный ты мой,И также оставить обязанПодругу-красу я с тобой…’ |

то речь идет здесь об имплицитной информации, связанной с отношением к месту своего проживания. В данном случае это город *Bremen*, к которому герой обращается как к человеку, олицетворяя его. Топоним-олицетворение выполняет функцию эмотива, т. е. средство выражения эмоций.

Топонимы несут также культурную информацию, связанную с местом проживания, например: *Buko von Halberstadt.*

Имя собственное употребляется с топонимом. Это объясняется тем, что фамилии были введены лишь в XII в. и при этом только в больших городах. До этого времени топоним с приставкой *von* употреблялся как компонент личного имени у сельских жителей и обозначал место рождения или проживания.

Топонимы могут употребляться как символы дальнего расстояния. Это объясняется тем, что имя собственное может трансформироваться в сторону обобщения, неопределенного расширения значения.

В одной из песен говорится о путешествии в горячую Африку, так ее называет герой песни׃

|  |  |
| --- | --- |
| Wir sollen ŭber Land und Meer,Ins heisse Afrika. | ‘Нам плыть за горы и за моряВ жаркую Африку’. |

В другой песне рассказывается о парне, который собирается в путешествие на корабле в Японию:

|  |  |
| --- | --- |
| Als nach Japon weit entlegen,Xaver dachte, Gottes Mann.Alle waren ihm entgegen,Fielen ihn mit Worten an. | ‘Как в Японию собралсяXавьер, божий человек,С ним никто не соглашался,Всякий против слово рёк’. |

Топонимы могут употребляться как название места действия. Так, например, одна из песен представляет собой описание предательства Иисуса Иудой за деньги. В песне называется место казни Иисуса — гора Голгофа׃

|  |  |
| --- | --- |
| Nur weg, nur weg nach Golgofha,Und schlagt ihn an das Kreuze da. | ‘Прочь же его на Голгофу,К кресту там прибейте его!’ |

Названия некоторых немецких городов, употребляемых в анализируемых нами песнях, напоминают об особенностях немецкого градостроительства: *Strassburg, Altenburg, Regensburg, Hassenburg*. Города возникали как укрепленные поместья — "бурги". Вокруг таких "бургов" складывалась городская застройка, как правило, неупорядоченная. Характер городской застройки, силуэт города определялся в первую очередь оборонительными сооружениями (городской стеной, башнями), что не только отвечало требованиям обороны, но и символизировало силу и богатство города.

Укрепленные сооружения в большинстве случаев не сохранились до нашего времени.

В этом параграфе были рассмотрены топонимы и определена культурная информация, которую они несут в немецких фольклорных песнях из сборника "Clemens Brentano, Achim von Arnim. Des Knaben Wunderhorn". Было установлено, что благодаря топонимам, мы можем узнать о месте рождения и проживания человека, топонимы могут выполнять функцию эмотива. Они могут употребляться как символы дальнего расстояния, а также в качестве названия места действия.

2.3 Особенности функционирования библеизмов, являющихся источником информации о религиозных представлениях этноса

Имена собственные с древности воспринимались представителями разных народов как огромная ценность. В языческие времена был распространен взгляд на имя как внутреннюю сущность, душу его носителя, источник силы и процветания. Существовала вера в то, что приобретение имени или его смена способны оказать влияние на судьбу человека.

Христианство унаследовало эти представления о значимости имени. В Библии встречается целый ряд указаний на то, что имя и даже его форма никогда не приобретается случайно. Его получение или изменение обычно означает установление особого вида связи между человеком и его создателе. Так, один из ветхозаветных патриархов Аврам получает новую форму имени после заключения завета с богом: "И не будешь ты больше называться Аврамом; но будет тебе имя Авраам: ибо я сделаю тебя отцом множества народов" [Бытие, 17: 5]. Судя по Библии, имя — знак власти высших сил над человеком и свидетельство его избранности: "И сказал: отныне имя тебе не Иаков, а Израиль; ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь" [Бытие, 32: 28]. Все эти факты свидетельствуют о том, что в народном сознании сложилось особое благоговейное отношение к именам, которое не могло не найти отражения в фольклоре. Анализируя личные имена собственные из сборника песен "Clemens Brentano, Achim von Arnim. Des Knaben Wunderhorn", мы установили, что среди имен собственных часто встречаются библеизмы. Из 149 случаев употребления личных имен 55 — библеизмы. Встречаются следующие имена библейских героев: *Jesis Christ* — 15 раз, *Sanct Daniel* — 2, *Sanct Raphael* — 2, *Sanct Michael* — 2, *Sanct Peter* — 6, *Maria* — 20, *David* — 2, *Goliath* — 1, *Iudas* — 1, *Sanct Ursula* — 1, *Sanct Lucas* — 1, *Gabriel* — 2.

Частое употребление библеизмов в фольклорных песнях объясняется глубоким проникновением христианской религии в культуру немецкого народа. Анализируя особенности употребления библеизмов в песенных текстах, можно почерпнуть достаточно интересную информацию, связанную с религиозными представлениями немецкого народа. Так, например, имя Иисус часто употребляется с обращением *Herr*:

|  |  |
| --- | --- |
| Herr Jesus schwieg, doch Gott der banntDen Juden, dass er zieht durch Land. | ‘Господь Иисус нем был, но вестьЕвреям Бог дал, что Он — здесь’.  |

Не менее часто имя Иисуса употребляется с приложением, например: *Herrn Jesu Chriest, Marias Sohn.*

*Herr* — обращение в наше время к знатным людям в Германии. Такое обращение выражает благоговейное отношение к Богу.

Интересная информация закодирована в песне, где речь идет о поединке между мужем и любовником. Один из них обращается к Богу, называя его *Christ vom Himmel* (‘Христос, который живет на небе’), по аналогии с *Ǎnnchen von Tharau*. Такое весьма приземленное обращение к Богу объясняется отчасти шутливым характером самой песни.

Анализируя немецкие народные песни, мы выявили, что некоторые из них передают библейские события. В нескольких песнях пересказывается легенда о рождении Иисуса Христа Девой Марией, например׃

|  |  |
| --- | --- |
| Er jagt mit einem Engel,Gabriel ist er genannt……Gegrŭsst seyst du Maria,Du edle Jungfrau fein,Dein Leib soll dir gebăhren,Ein kleines Kindelein. | ‘Он с ангелом охотился,Что звался Гавриил…’‘Возрадуйся, Мария,Блага твоя душа,Ведь носишь ты во чревеОтныне малыша’.  |

В Библии Гавриил — ангел, который, согласно "Евангелию от Луки", сообщил Деве Марии о рождении Иисуса.

Следующая песня представляет собой описание предательства Иисуса иудой за деньги, арест Иисуса, приговор и казнь на Голгофе. Иисус просит своего любимого ученика Иоганна увести его мать Марию, чтобы она не видела страшных пыток сына׃

|  |  |
| --- | --- |
| Johannes, liebster Junger mein,Lass dir mein’ Mutter befohlen sein,Nimm sie zur Hand, führ sie von dann,Dass sie nicht schau mein Marter an. | ‘О Иоанн, друг верный мой,Пусть будет мать моя с тобой,Прочь уведи ее, онаБоль мою видеть не должна’.  |

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что частое употребление библезмов в фольклорных текстах говорит о глубоком усвоении основ христианского вероучения и его "врастании" в немецкую народную культуру.

2.4 Особенности функционирования мифонимов как источник культурной информации

Среди анализируемых нами имен собственных были выявлены случаи употребления мифонимов. В 102 текстах песен встречаются всего 23 мифонима: *Pura* встречается 3 раза, *Tannhäuser* — 11, *Venus* — 5, *Aurora* — 2, *Jägerin Diana* — 1, *Tantalus* — 1.

Греко-римская культура оказала большое влияние на развитие европейских народов. Можно сказать, что греко-римская цивилизация послужила основой всей культуры Европы. Реликты этой цивилизации прочно зафиксированы в сознании, языке, философии, художественных образах. Глубокая человечность античной мысли явилась результатом длительного пути развития греческой и римской культур.

Самые разные признаки самобытности этих культур появились на урове древнейших форм народного творчества, в частности, в мифологии. Мифотворчество — важнейшее явление в культурной истории человечества, миф выражает мироощущение и миропонимание той эпохи, в которую он создан [Кун 1992: 3]. Мифы запечатлены не только в прозе, но и в стихах, и в песнях.

Римская и греческие культуры также нашли отражение в немецком песенном фольклоре, в частности, в анализируемых нами песнях. В одной из песен прославляется Аврора — богиня утренней зари в древнеримской мифологии, например׃

|  |  |
| --- | --- |
| Wer sich auf Ruhm begiebet,Und freie Tage liebet,Der liebt Aurores Licht. | ‘Кто в славе и кому любыСвободны и привольны дни,Тому и свет Авроры люб’.  |

В другой песне упоминается мифоним *die Jägerin Diana*. В древнегреческой мифологии Диана — богиня луны и охоты, что и находит отражение в песне׃

|  |  |
| --- | --- |
| Die Jägerin Diana stolz,Auch Wald- und Wasser-Nymphen,Nun wieder frisch im grünen Holz,Gehn spielen, scherzend schimpfen. | ‘Диана гордая и с нейСтайки лесных нимф, водных фей,В лесную свежесть возвратясь,Идут играть, в шутку бранясь’.  |

Употребление имен богов древнегреческой и древнеримской мифологии в немецких народных песнях свидетельствует о влиянии греческой и римской культур на культуру немецкого народа.

*Pura* — искусственное имя. Это имя придумано автором неслучайно. Это имя можно отнести к "говорящим". По-латински *purus —* ‘чистый’. Имя *Pura* говорит о чистоте и искренности намерений девушки, которая готова пожертвовать собой ради веры.

В песне говорится о том, что молодой человек приговорен императором к казни за то, что он принял христианство. Девушка по имени Пура выступает защитницей этого юноши, она считает себя виновной в его приговоре и готова отправиться на казнь вместо него.

|  |  |
| --- | --- |
| Ich schuldig bin an deinem Tod!Sprach Pura in der Noth,Herzlieber Bruder meine!Darum für dich ich sterben will,Ich rett das Leben deine. | ‘— Твой приговор — моя вина! —Пура кричит, горя полна, —Сердечный братец мой!Я смерть поэтому хочу принять,Но ты лишь будь живой’.  |

В одной из песен говорится о средневековом рыцаре по имени Таннгейзер. В этой песне встречаются два мира — мир средневекового христианства и чувственный языческий мир, символизируемый богиней Венерой. Таннгейзер должен выбрать между двумя религиями. Он желает принять христианство, но богиня Венера не хочет его от себя отпускать.

|  |  |
| --- | --- |
| "Herr Tannhäuser, Ihr seid mir lieb,Daran sollt Ihr gedenken,Ihr habt mir einen Eid geschworen,Ihr wollt nicht von mir wanken"."Frau Venus, ich habe es nicht getan,Ich will dem wiedersprechen,Denn niemand spricht das mehr, als Ihr,Gott hilft mir zu den Rechten". | ‘— Таннхойсер, дороги Вы мне,Не забывайте, милый,Ту Вашу клятву при луне!Вам ли меня покинуть?— Того, Богиня я, увы,Меж нас не помню, право.Коль много так сказали Вы,Поможет Бог быть правым’.  |

В 1845 году Рихард Вагнер написал знаменитую оперу "Таннгейзер или Легендарное состязание миннезингеров в замке Вартбург". В основу этой оперы легла легенда о Таннгейзере.

Анализируя особенности употребления мифонимов в песенных текстах, можно почерпнуть достаточно интересную информацию, связанную с тем, что греко-римская культура и мифология внесли огромный вклад в развитие немецкого фольклора.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Анализу текстов немецких народных песен из сборника Ахима фон Арнима и Клеменсе Брентано "Knaben Wunderhorn" позволили выявить корпус имен собственных разных разрядов, употребляющихся в текстах песен и несущих при этом различного рода информацию об особенностях менталитета немецкоязычного этноса. За каждым разрядом имен собственных закреплен при этом свойственный ему тип культурной информации.

Исследование антропонимов с точки зрения частотности их употребления позволяет говорить о более или менее важной роли в жизни этноса определенных социальных групп (мужчины и женщины).

Исследование этимологических систем песенных антропонимов свидетельствует о межнациональных связях и их влиянии на развитие немецкого языка (контакты с Римом и христианизация).

Благодаря таким особенностям употребления личных имен собственных, как название титула или приложение, можно почерпнуть сведения о социальном статусе их носителей.

За топонимами закреплена, прежде всего, информативная функция, связанная с отражением истории и географии этноса׃ место рождения и проживания, следы исторических событий (сражений), место действия либо из повседневной жизни, либо на библейский сюжет.

Особенности употребления топонимов могут быть источником и имплицитной информации, связанной с эмоциональным отражением к месту проживания.

Частые употребления библеизмов в песенных текстах свидетельствует о глубоком усвоении основ христианского вероучения и его "врастании" в немецкую народную культуру. Анализируя особенности функционирования мифонимов в песенных текстах, можно получить информацию, связанную, с огромным вкладом в развитие немецкого фольклора, который внесла Греко-римская культура и мифология.

Таким образом, лингвокультурологический подход к анализу немецких песенных текстов позволил выявить национально-культурные особенности, являющиеся компонентами портрета нации и связанные со спецификой функционирования человека в обществе и его неразрывную связь с ним.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Андреев Н. П., Морохин В. Н. Хрестоматия по истории русской фольклористики. — М., 1973.
2. Артеменко Е. Б. О принципах художественно-синтаксической организации текстов письменного фольклора. — Воронеж, 1982.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. — М., 1968.
4. Богатырев П. Г. Вопросы теории народного искусства. — М., 1971.
5. Бондалетов В. Д. Русская ономастика. — М., 1970.
6. Введенский В. В. Культура// Большая советская энциклопедия. Электронная версия [CD-Rom] — М., 2003.
7. Верещагин В. М. Язык и культура. — М., 1990.
8. Гируцкий А. А. Введение в языкознание: Учебное пособие. — Минск, 2001.
9. Голуб Д. И. Стилистика русского языка. — М., 2001.
10. Головина Р. В. Антропонимы в русской народной лирической песне. — Орел, 2001.
11. Гречко В. А. Теория языкознания: Учебное пособие — М., 2003.
12. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. — М., 2001.
13. Калинкин В. М. Поэтика онима. — Донецк, 1990.
14. Караулов Ю. Н. Энциклопедия "Русский язык". — М, 1998.
15. Кац Б. Музыка в зеркале поэзии. — Л., 1986.
16. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. — СПб., 1999.
17. Кун Н. А. Легенды и мифы Древней Греции. — Новосибирск, 1992.
18. Леви-Строс К. Мифологики. — М., 2000.
19. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учебник для филологических специальностей вузов. — 3-е издание испр. — М., 1998.
20. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — М., 2001.
21. Намитокова Р. Ю., Абрегов А. И. В мире имен собственных. Пособие для учителей школ Адыгеи. — Майкоп, 1998.
22. Новикова Л. А. Современный русский язык. — СПб., 1999.
23. Поченцов О. Г. Языковая ментальность способ представления мира.// Вопросы языкознания. — 1990. — № 3. — С.25-36.
24. Реформатский А. А. Введение в языкознание: учебник для вузов. — М., 2003.
25. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. — М., 1991.
26. Русское народное поэтическое творчество. Хрестоматия. — М., 1971.
27. Сартаева В. М. Антропонимы в английском песенном фольклоре.// "Вестник СГПИ". — 2004. — № 3. — С.96-102.
28. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. — М., 1973.
29. Суперанская А. В. Ваше имя? — М., 2001.
30. Суперанская А. В. Структура имени собственного (фонология и морфология) — М., 1969.
31. Суперанская А. В. Что такое топонимика? — М., 1984.
32. Топорова Т. В. К вопросу об именах собственных как средства идентификации мифологических персонажей.// "Вопросы ономастики". — 2005. — № 2 — С. 45-51.
33. Фомин А. А. Литературная ономастика в России: итоги и перспективы. — Екатеринбург, 2004.
34. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. — Л., 1990.
35. Хроленко А. Т. Из наблюдений над природой имени собственного в фольклорном тексте. — Рязань, 1988.
36. Хроленко А. Т. Лингвокультуроведение. — Курск, 2000.
37. Хроленко А. Т. Теория языка: Учебное пособие — 2-е издание, испр. и доп. — Курск. 2002.
38. Хроленко А. Т. Общее языкознание: Курс лекций. — Курск, 1999.

**Словари:**

1. Александрова Т. С., Добровольский Д. О., Самахаров Р. А. Словарь немецких личных имен. Происхождение, значение, употребление. — М., 2000.
2. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык. — Landeskunde durch die Sprache. Лингвокультуроведчекий словарь — М., 2001.
3. Мифы народов мира. Энциклопедия. В 2-х т. Т.1. — М., 1994.
4. Ожегов С. И. Словарь русского языка. — М., 1986.
5. Подольская Н. В. словарь русского ономастической терминологии. — М., 1988.
6. Суперанская А. В. Словарь русских личных имен. — М., 1998.
7. Христианство. Энциклопедический словарь. В 3-х т. Т. 3. — М., 1995.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М., 1990.
9. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М., 1966.
10. Duden — Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. vom Wissenschaftlichе Rat der Dudenredaktion. PC-Bibliothek Version 2.01 mit Plus — Paket, ß Mannheim, 2000.